

Maria Bysiec
English–Polish and Spanish–Polish Translator
maria.bysiec@gmail.com
+34 695 37 69 15



Education:

- M.Sc. in Translation Technology, Dublin City University, Ireland (2016)
- M.A. in Polish Studies, University of Warsaw, Poland (2012)
- M.A. in Romance Philology, University of Warsaw, Poland (2011)
- Studies in Translation and Interpreting (English–Spanish) at the Autonomous University of Madrid within the LLP Erasmus academic exchange programme (2010/2011)

Training & Certificates:

- Translation traineeship for university graduates at the Directorate-General for Translation, European Parliament (Polish Translation Unit) from 01/01/2015 to 31/03/2015, followed by ongoing cooperation with the translation agency currently contracted by the EP as its external translation provider
- Cambridge CELTA (Certificate in English Language Teaching to Adults) awarded in 2012 by the British Council in Cracow, Poland
- DELE C2 certificate of proficiency in Spanish awarded by the Cervantes Institute of Madrid, Spain

CAT tools

SDL Trados Studio Freelance 2014

Specialised in:

- Advertising
- Humanities
- Human Resources
- IT
- Law
- Library science
- Marketing
- Public Relations
- Sports
- Translation for the EU
- Travel and tourism

Major translation projects

- Translation of research articles in library science, history and literature from Polish into English for the *Polish Libraries* journal published by the National Library of Poland, vol. 1-3 (2013–2016)
- Regular cooperation with the translation agency currently contracted by the European Parliament as its external translation provider. Translation of EP resolutions, legislative and non-legislative amendments, opinions and other documents from both English and Spanish into Polish (2015–present).
- English–Polish translation of computer equipment user manuals for a major international provider (ca. 100,000 words, Jan–May 2015)
- Translation from Spanish into Polish of two essays by Spanish philosopher María Zambrano (*Mística y poesía, Hacia un saber sobre el alma*) for an academic journal published by the Institute of Philosophy at the University of Warsaw, Poland (01/2012)
- Translation of a biographic book entitled *Neymar. Ousadia e alegria* by Joan Tejedor from Spanish into Polish (published in Poland in February 2014 under ISBN 978-83-280-0383-5)

Professional experience:

- Freelance English–Polish and Spanish–Polish translator since December 2012
- Spanish–Polish translator/interpreter and administrative assistant at Grukar Sp. z o.o. Warsaw-based construction and transport company (05/2012–10/2012)
- Intern at the International Relations Office of the Eduardo Martínez Torner Higher Academy of Music in Oviedo, Spain (11/2011–02/2012)
- Freelance interpreter collaborating with Ofilingua S.L. translation agency in Madrid providing Spanish–Polish court interpretation during proceedings associated with the execution of the European Arrest Warrant at the National Court of Spain (Audiencia Nacional) in Madrid (01/2011–08/2011)
- In-house translator at Zespół Tłumaczy Kwaśniewscy translation company in Warsaw, Poland. Proofreading and translation from Polish into English and from English into Polish of legal, marketing and technical texts in accordance with the ISO 9001:2000 standard and the PN-EN 15038 standard for translators in Poland (09/2009–08/2010)

English teaching

- English teacher at Herics Idiomas language school in Santa Cruz do Sul, Rio Grande do Sul, Brazil (February–July 2013).